

**Les noms de groupes
amérindiens et esquimaux/
Indian and Eskimo Groups Names**

Document de travail/Working Document

E
98
.N2
.N64

ERRATUM

Cover and title page should read
Names of Indian and Eskimo Groups . instead of
Indian and Eskimo Groups Names

Le titre anglais du document devrait être
Names of Indian and Eskimo Groups

**Les noms de groupes
amérindiens et esquimaux/
Indian and Eskimo Groups Names**

Document de travail/Working Document

Programmes publics
Musée national de l'Homme
Musées nationaux du Canada
1982

Public Programmes
National Museum of Man
National Museums of Canada
1982

Remerciements

Nos plus sincères remerciements pour leurs judicieux conseils à:

M^{me} Madeleine Choquette-Delvaux
M. Roger Marois
M^{me} Andrea Laforet
M^{me} Annette McFadyen-Clark
M. Gordon Day
M. David Zimmerly
M. Michael Foster
M^{me} Louise L. Trahan
M^{me} Viviane Appleton
M^{lle} Louise Dallaire
M^{me} Claire Saint-Aubin
M. Jean-Yves Paquet
M^{me} Thérèse Tremblay
John Robertson

Introduction

La graphie des noms de groupes amérindiens et esquimaux (inuit) pose de nombreux problèmes aux chercheurs et aux éditeurs qui travaillent sur des textes traitant d'ethnologie et d'archéologie canadiennes.

Ce document de travail ne vise qu'à établir une liste des principaux noms rencontrés et à suggérer une ou des façons de traduire ou d'adapter ces noms aux textes français en respectant leur caractère de noms propres ainsi que les règles grammaticales françaises. Pour ce, on a simplement énuméré les noms en utilisant une graphie «moderne», d'usage contemporain. Pour ceux et celles intéressés aux graphies «historiques», le *Manuel des Indiens du Canada*, publié en 1915, pourra servir de référence.

Ce document de travail est conçu pour usage interne et n'indique pas pour chacun des noms la source ou la référence tant de la graphie adoptée que de l'usage suivi. La bibliographie qui regroupe certains des ouvrages consultés peut servir d'indication sur le choix des auteurs.

En regroupant de façon systématique les nombreux noms rencontrés lors des adaptations de textes réalisés par le Musée national de l'Homme, on en est venu, et ce pour de nombreuses raisons, à chercher autant que possible à établir certains choix devant faciliter l'uniformisation des textes tout en gardant une certaine latitude d'utilisation.

Comme, dans une large mesure, les noms de groupes amérindiens au Canada sont associés à la culture anglaise, il semblait approprié de respecter cette nomenclature pour deux raisons:

1. la graphie anglaise des noms de groupes amérindiens et esquimaux est connue et utilisée
2. pour éviter de multiplier les graphies.
Ainsi, on écrit Kootenay, même si on prononce Koutenay; de même on écrit Bella-Coola, même si on prononce Bella-Coula.

On a cependant fait une exception pour les noms historiques français. Les noms historiques français, dûment répertoriés dans les textes et partie intégrante du corpus historique, sont utilisés dans les textes à caractère historique. Le choix des appellations modernes pour les textes traitant de sujets contemporains est laissé à la discrétion de l'auteur. Par exemple, l'utilisation de Agnier ou de Mohawk, de Saulteux ou de Ojibway.

En ce qui concerne l'accord des noms en genre et en nombre, des changements peuvent être apportés aux suggestions de ce document. L'intention était simplement d'intégrer les recherches et les réflexions les plus récentes et d'en faire le meilleur usage possible.

Tout commentaire sur les suggestions terminologiques sera apprécié. Veuillez faire parvenir vos suggestions et références à:

Carole Audet
Musée national de l'Homme
Musées nationaux du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M8
(613) 996-9284

L'usage du terme autochtone

Selon le *Petit Robert 1*

Autochtone adj. et n. 1^o Qui est issu du sol même où il habite, qui est censé n'y être pas venu par immigration.
V. Aborigène, indigène, naturel originaire. *Peuple, race autochtone. Les autochtones.*

L'argument qui veut que le terme autochtone soit un nom commun au même titre que les noms habitant, colon et autres ne tient pas compte de la perspective canadienne. *Au Canada, lorsqu'on parle des Autochtones, on parle des Amérindiens et des Esquimaux.* Si, en français, le terme autochtone ne peut être utilisé en tant que nom propre, il est alors suggéré de l'utiliser seulement comme adjectif.

L'utilisation suggérée:

- Les Autochtones
- Les populations autochtones
- Les groupes autochtones
- L'artisanat autochtone.

L'usage du terme amérindien

Le terme Indien, au sens strict, désigne les habitants de l'Inde. En Amérique (du Nord, du Sud et centrale) on a appelé Indiens les gens habitant ces pays avant l'arrivée des Européens. On leur a donné ce nom car à l'époque, on se croyait aux Indes. Plus tard, au XX^e siècle, le terme Amérindien fut de plus en plus utilisé par les chercheurs francophones nord-américains.

De nos jours, le terme Amérindien est la meilleure traduction des termes anglais *Indian, Native Indian* et *American Indian*. Une exception cependant, le terme Indien, de par sa connotation historique, est maintenu pour les traductions de récits historiques, pour les périodes préhistoriques et autres cas similaires.

Le problème qui se pose avec l'usage du terme amérindien est celui de définir précisément son usage en regard du terme esquimau. Selon les chercheurs (voir *Origine et signification du terme amérindien* par N. Clermont) le terme amérindien englobe les Esquimaux. Cependant, la distinction opérée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord entre les Indiens et les Esquimaux ainsi que l'usage populaire lié probablement à la similitude des mots Indien et Amérindien a pour conséquence de séparer le terme amérindien du terme esquimau.

Ainsi dans les textes on utilise généralement:

- Amérindien au sens de Indien
- Esquimau et Inuit pour les groupes esquimaux.

I Eskimo-Aleut (Eskaleut)

Language Family:
The Eskimo-Aleut language
family

Note:

Eskimo-Aleut is the generic term
used to designate the Eskimos
and the Aleuts.

Sometimes the term Esquimoan
is used to designate the Inupik-
speaking groups and the Yupik-
speaking groups.

I Eskimo-aléoute (Eskaléoute)

Famille linguistique:
La famille linguistique
eskimo-aléoute

Note:

Le terme générique qui recouvre
les groupes esquimaux et
aléoutes est Eskimo-aléoute.

Pour désigner les groupes de
langues inupik (inupiaq) et
yupik, on utilise simplement
les Esquimaux.

0.1 Pre-Dorset

pl.: The Pre-Dorset people

adj.: A Pre-Dorset bag

Note:

0.1 Le Prédorsétien

pl.: les Prédorsétiens

adj.: un sac prédorsétien
une pipe prédorsétienne
des pipes prédorsésiennes

Note:

Prédorsétien en un mot est de plus
en plus utilisé dans nos textes.

On voit aussi:
Pré-dorsétien - les Pré-dorsétiens
pré-Dorsétien - les pré-Dorsétiens
Pré-dorset - les gens du Pré-dorset
pré-Dorset - les gens du pré-Dorset

0.2 Dorset

pl.: The Dorset people

adj.: A Dorset bag

Note:

0.2 Le Dorsétien

pl.: les Dorsétiens

adj.: un sac dorsétien
une pipe dorsétienne
des pipes dorsésiennes

Note:

On voit aussi:
Dorset - les gens du Dorset

0.3 Thule

pl.: The Thule people

adj.: A Thule bag

Note:

0.3 Le Thuléen

pl.: les Thuléens

adj.: un sac thuléen
une pipe thuléenne
des pipes thuléennes

Note:

On voit aussi:
Thulé - les gens du Thulé
Thule - les gens de Thule

0.4 Eskimo

pl.: The Eskimo (s)

adj.: An Eskimo bag

Note:

0.4 Esquimau Esquimaude

pl.: masc.: les Esquimaux
fém.: les Esquimaudes

adj.: un sac esquimau
une pipe esquimaude
des pipes esquimaudes

Note:

Esquimau-Eskimo: certains auteurs ont autrefois fait une distinction entre esquimau et eskimo. Esquimau était utilisé pour les publications à caractère national (au Canada) et eskimo pour les publications à caractère international. Cette distinction tend à disparaître car plusieurs chercheurs européens de langue française utilisent esquimau.

0.5 Inuk / Inuit

sing.: An Inuk

pl.: The Inuit

0.5 Inuk / Inuit

sing.: un Inuk
une Inuk

pl.: des Inuit

Pour l'adjectif, M. Louis-Jacques Dorais suggère l'usage suivant:

un village (des) inuit
la musique (des) inuit
la famille inuit ou inuk
une étudiante inuk

des étudiantes inuit
un ami inuk
une amie inuk
des amis inuit

Pour de plus amples
renseignements consulter
Louis-Jacques Dorais *Qu'est-ce
qu'un Inuk?* North/Nord, Nov.
déc. 1975

Note:

Inuktitut is the Inuit name
for their language.

Note:

Les Inuit nomment leur langue
inuktitut.

0.6 Yuk / Yuit

0.6 Yuk / Yuit

sing.: un Yuk
 une Yuk
pl.: des Yuit

Note:

Pour l'adjectif, suivre les mêmes
règles que pour Inuk / Inuit.

1. Alaskan Eskimo

1. Esquimau de l'Alaska Esquimaude de l'Alaska

pl.: The Alaskan Eskimos

pl.: masc.: les Esquimaux de
 l'Alaska
 fém.: les Esquimaudes de
 l'Alaska

adj.: An Alaskan Eskimo bag

adj.: un sac esquimau de l'Alaska
 une pipe esquimaude de
 l'Alaska
 des pipes esquimaudes
 de l'Alaska

Note:

Note:

1.1 Bering Sea Eskimo

pl.: The Bering Sea Eskimo (s)

adj.: A Bering Sea Eskimo bag

Note:

1.1 Esquimau de la mer de Béring Esquimaude de la mer de Béring

pl.: masc.: les Esquimaux de
la mer de Béring
fém.: les Esquimaudes de
la mer de Béring

adj.: un sac esquimau de
la mer de Béring
une pipe esquimaude de
la mer de Béring
des pipes esquimaudes de
la mer de Béring

Note:

1.2 North Alaskan Eskimo

pl.: The North Alaskan Eskimo (s)

adj.: A North Alaskan Eskimo bag

Note:

1.2 Esquimau du nord de l'Alaska Esquimaude du nord de l'Alaska

pl.: masc.: les Esquimaux du nord
de l'Alaska
fém.: les Esquimaudes du nord
de l'Alaska

adj.: un sac esquimau du nord
de l'Alaska
une pipe esquimaude du nord
de l'Alaska
des pipes esquimaudes du
nord de l'Alaska

Note:

On voit aussi Esquimau de
l'Alaska septentrional

1.3 Pacific Eskimo

pl.: The Pacific Eskimo (s)

1.3 Esquimau du Pacifique Esquimaude du Pacifique

pl.: masc.: les Esquimaux du
Pacifique
fém.: les Esquimaudes du
Pacifique

adj.: A Pacific Eskimo bag

adj.: un sac esquimau du Pacifique
une pipe esquimaude du
Pacifique
des pipes esquimaudes du
Pacifique

Note:

Note:

2. Aleut

pl.: The Aleut (s)

adj.: An Aleut bag

Note:

2. Aléoute

pl.: masc.: les Aléoutes
fém.: les femmes aléoutes

adj.: un sac aléoute
une pipe aléoute
des pipes aléoutes

Note:

3. Asiatic Eskimo

pl.: The Asiatic Eskimo (s)

adj.: An Asiatic Eskimo bag

Note:

3. Esquimau asiatique Esquimaude asiatique

pl.: masc.: les Esquimaux
asiatiques
fém.: les Esquimaudes
asiatiques

adj.: un sac esquimau-asiatique
une pipe esquimaude-
asiatique
des pipes esquimaudes-
asiatiques

Note:

4. Baffin Island Eskimo

pl.: The Baffin Island Eskimo (s)

adj.: A Baffin Island Eskimo bag

4. Esquimau de l'île Baffin Esquimaude de l'île Baffin

pl.: masc.: les Esquimaux de
l'île Baffin
fém.: les Esquimaudes de
l'île Baffin

adj.: un sac esquimau de
l'île Baffin
une pipe esquimaude de
l'île Baffin
des pipes esquimaudes de
l'île Baffin

Note:

Note:

On voit aussi:
Esquimau de l'île de Baffin
Esquimau baffinois

5. Caribou Eskimo

pl.: The Caribou Eskimo (s)

adj.: A Caribou Eskimo bag

Note:

**5. Esquimau du caribou
Esquimaude du caribou**

pl.: masc.: les Esquimaux du
caribou
fém.: les Esquimaudes du
caribou

adj.: un sac esquimau du caribou
une pipe esquimaude du
caribou
des pipes esquimaudes du
caribou

Note:

On voit aussi:
Eskimo Caribou
Esquimau Caribou
Esquimau du Caribou

6. Copper Eskimo

pl.: The Copper Eskimo (s)

adj.: A Copper Eskimo bag

Note:

**6. Esquimau du cuivre
Esquimaude du cuivre**

pl.: masc.: les Esquimaux du cuivre
fém.: les Esquimaudes du cuivre

adj.: un sac esquimau du cuivre
une pipe esquimaude du cuivre
des pipes esquimaudes du
cuivre

Note:

On voit aussi:
Esquimau du Cuivre

7. Greenland Eskimo

pl.: The Greenland Eskimo (s)

adj.: A Greenland Eskimo bag

Note:

7. Esquimau du Groenland Esquimaude du Groenland

pl.: masc.: les Esquimaux du
Groenland
fém.: les Esquimaudes du
Groenland

adj.: un sac esquimau du Groenland
une pipe esquimaude du
Groenland
des pipes esquimaudes du
Groenland

Note:

On voit aussi:
Esquimau groenlandais

7.1 East Greenland Eskimo

pl.: The East Greenland
Eskimo (s)

adj.: An East Greenland
eskimo bag

Note:

7.1 Esquimau de l'est du Groenland Esquimaude de l'est du Groenland

pl.: masc.: les Esquimaux de
l'est du Groenland
fém.: les Esquimaudes de
l'est du Groenland

adj.: un sac esquimau de l'est
du Groenland
une pipe esquimaude de l'est
du Groenland
des pipes esquimaudes de
l'est du Groenland

Note:

On voit aussi:
Esquimau du Groenland oriental
Esquimau groenlandais oriental

7.2 West Greenland Eskimo

pl.: The West Greenland
Eskimo (s)

7.2 Esquimau de l'ouest du Groenland Esquimaude de l'ouest du Groenland

pl.: masc.: les Esquimaux de
l'ouest du Groenland
fém.: les Esquimaudes de
l'ouest du Groenland

adj.: A West Greenland
eskimo bag

adj.: un sac esquimau de l'ouest
du Groenland
une pipe esquimaude de
l'ouest du Groenland
des pipes esquimaudes de
l'ouest du Groenland

Note:

Note:

On voit aussi:
Esquimau du Groenland occidental
Esquimau groenlandais occidental

8. Iglulik Eskimo

8. Esquimau iglulik Esquimaude iglulik

pl.: The Iglulik Eskimo (s)

pl.: masc.: les Esquimaux iglulik
fém.: les Esquimaudes iglulik

adj.: An Iglulik Eskimo bag

adj.: un sac esquimau-iglulik
une pipe esquimaude-iglulik
des pipes esquimaudes-iglulik

Note:

Note:

We also see:
Iglulik Eskimo (s) (Eskimo (s)
from Iglulik community)

On voit aussi:
Esquimau (x) d'Iglulik,
c'est-à-dire les Esquimaux de
la communauté d'Iglulik

The Iglulik Eskimo are from
Iglulik, Hall Beach, Arctic Bay
and Pond Inlet. Their name for
themselves was Tununirmiut.

Les Esquimaux iglulik habitent
Iglulik, Hall Beach, Arctic Bay
et Pond Inlet. Ils se nommaient,
dans leur langue, Tununirmiut.

9. Labrador Eskimo

9. Esquimau du Labrador Esquimaude du Labrador

pl.: The Labrador Eskimo (s)

pl.: masc.: les Esquimaux du
Labrador
fém.: les Esquimaudes du
Labrador

adj.: A Labrador Eskimo bag

adj.: un sac esquimau du Labrador
une pipe esquimaude du
Labrador
des pipes esquimaudes du
Labrador

Note:

Note:

10. Mackenzie Eskimo

pl.: The Mackenzie Eskimo (s)

adj.: A Mackenzie Eskimo bag

Note:

**10. Esquimau du Mackenzie
Esquimaude du Mackenzie**pl.: masc.: les Esquimaux du
Mackenzie
fém.: les Esquimaudes du
Mackenzieadj.: un sac esquimau du Mackenzie
une pipe esquimaude du
Mackenzie
des pipes esquimaudes du
Mackenzie

Note:

On voit aussi:
Esquimau de la région du
Mackenzie**11. Netsilik Eskimo**

pl.: The Netsilik Eskimo (s)

adj.: A Netsilik Eskimo bag

Note:

**11. Esquimau netsilik /
un Netsilik
Esquimaude netsilik /
une Netsilik**pl.: masc.: les Esquimaux netsilik
les Netsilik
fém.: les Esquimaudes netsilik
les femmes netsilikadj.: un sac esquimau-netsilik /
un sac netsilik
une pipe esquimaude-netsilik /
une pipe netsilik
des pipes esquimaudes-
netsilik /
des pipes netsilik

Note:

On voit aussi:
Esquimau Netsilik**12. Polar Eskimo**

pl.: The Polar Eskimo (s)

**12. Esquimau polaire
Esquimaude polaire**pl.: masc.: les Esquimaux polaires
fém.: les Esquimaudes polaires

adj.: A Polar Eskimo bag

adj.: un sac esquimau-polaire
une pipe esquimaude-polaire
des pipes esquimaudes-
polaires

Note:

Note:

On vois aussi:
Esquimau des régions polaires

II Beothucan

Linguistic Family:
The Beothucan linguistic family

Note:

Some authors do not use the "an" ending which refers to a linguistic family. The Beothuk(s) are then considered an isolated group or a group that is part of the Algonquian family.

II Béothuquien

Famille linguistique:
La famille linguistique
béothuquienne

Note:

Suggestion terminologique
Certains auteurs n'utilisent pas la terminaison «ien(ne)» qui fait référence à une famille linguistique. Les Béothuks sont alors considérés comme un groupe «isolé» ou comme un groupe pouvant faire partie de la famille algonquienne.

1. Beothuk

pl.: The Beothuk (s)

adj.: A Beothuk bag

Note:

1. Béothuk Béothuque

pl.: masc.: les Béothuks
fém.: les béothuques

adj.: un sac béothuk
une pipe béothuque
des pipes béothuques

Note:

Suggestion terminologique

III Algonquian

Language Family:
The Algonquian language family

The Algonquian (s)

Note:

We also see:
Algonkian

III Algonquien

Famille linguistique:
La famille linguistique
algonquienne
Les Algonquiens

Note:

1. Abenaki

pl.: The Abenaki (s)

adj.: An Abenaki bag

Note:

1. Abénaquis Abénaquise

pl.: masc.: les Abénaquis
fém.: les Abénaquises

adj.: un sac abénaquis
une pipe abénaquise
des pipes abénaquises

Note:

2. Algonquin

pl.: The Algonquin (s)

adj.: An Algonquin bag

Note:

2. Algonquin Algonquine

pl.: masc.: les Algonquins
fém.: les Algonquines

adj.: un sac algonquin
une pipe algonquine
des pipes algonquines

Note:

On voit aussi:
Algonkin mais cette graphie est
très peu utilisée.

3. Attikamek

pl.: The Attikamek (s)

adj.: An Attikamek bag

3. Attikamek Attikamèque

pl.: masc.: les Attikameks
fém.: les Attikamèques

adj.: un sac attikamek
une pipe attikamèque
des pipes attikamèques

Note:

We also see:
Attikamegue
Whitefish Nation

Note:

Suggestion terminologique
L'Office de la langue française
recommande la graphie attikamek
au masculin et au féminin et
attikameks au pluriel féminin et
masculin.

On voit aussi:
Attikamègue(s)

4. Blackfoot

pl.: The Blackfeet Indians
The Blackfoot Indians
The Blackfeet
The Blackfoot

adj.: A Blackfoot bag

Note:

4. Pied-Noir

pl.: masc.: les Pieds-Noirs
fém.: les femmes pieds-noirs

adj.: un sac pied-noir
une pipe pied-noir
des pipes pieds-noirs

Note:

Suggestion terminologique

5. Blood

pl.: The Blood (s)

adj.: A Blood bag

Note:

5. Gens-du-Sang

pl.: masc.: les Gens-du-Sang
fém.: les femmes gens-du-sang

adj.: un sac gens-du-sang
une pipe gens-du-sang
des pipes gens-du-sang

Note:

6. Cree

pl.: The Cree (s)

adj.: A Cree bag

6. Cri Crie

pl.: masc.: Les Cris
fém.: les Cries

adj.: un sac cri
une pipe crie
des pipes cries

Note:

Note:

Dans certains textes on a utilisé l'adjectif féminin crise. Ex. la grammaire crise. Cependant la tendance contemporaine est d'utiliser crie pour l'adjectif et le nom au féminin.

6.1 Plains Cree

**6.1 Cri des plaines
Crie des plaines**

pl.: The Plains Cree (s)

pl.: masc.: les Cris des plaines
fém.: les Cries des plaines

adj.: A Plains Cree bag

adj.: un sac cri des plaines
une pipe crie des plaines
des pipes cries des plaines

Note:

Note:

6.2 Rocky Cree

**6.2 Cri des rochers
Crie des rochers**

pl.: The Rocky Cree (s)

pl.: masc.: les Cris des rochers
fém.: les Cries des rochers

adj.: A Rocky Cree bag

adj.: un sac cri des rochers
une pipe crie des rochers
des pipes cries des rochers

Note:

Note:

6.3 Swampy Cree

**6.3 Moskégon
Moskégonne**

pl.: The Swampy Cree (s)

pl.: masc.: les Moskégons
fém.: les Moskégonnes

adj.: A Swampy Cree bag

adj.: un sac moskégon
une pipe moskégonne
des pipes moskégonnes

Note:

Note:

On voit aussi:
Maskégon qui est peu utilisé
Cri des marais qui est à éviter

6.4 Woods Cree

pl.: The Woods Cree (s)

adj.: A Woods Cree bag

Note:

6.4 Cri des bois Crie des bois

pl.: masc.: les Cris des bois
fém.: les Cries des bois

adj.: un sac cri des bois
une pipe crie des bois
des pipes cries des bois

Note:

7. Gros Ventre

pl.: The Gros Ventre (s)

adj.: A Gros Ventre bag

Note:

We also see:
Atsina (s)

7. Gros-Ventre

pl.: masc.: les Gros-Ventres
fém.: les femmes gros-ventres

adj.: un sac gros-ventre
une pipe gros-ventre
des pipes gros-ventres

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Atsina (s)

8. Malecite

pl.: The Malecite (s)

adj.: A Malecite bag

Note:

8. Malécite

pl.: masc.: les Malécites
fém.: les femmes malécites

adj.: un sac malécite
une pipe malécite
des pipes malécites

Note:

On voit aussi:
Etchemin (s)

9. Micmac

pl.: The Micmac (s)

9. Micmac Micmaque

pl.: masc.: les Micmacs
fém.: les Micmaques

adj.: A Micmac bag

adj.: un sac micmac
une pipe micmaque
des pipes micmaques

Note:

Note:

Font aussi partie de ce groupe:
les Souriquois
les Gaspésiens
les Miscouiens

10. Mistassini

**10. Mistassin
Mistassine**

pl.: The Mistassini (s)

pl.: masc.: les Mistassins
fém.: les Mistassines

adj.: A Mistassini bag

adj.: un sac mistassin
une pipe mistassine
des pipes mistassines

Note:

Note:

11. Montagnais

**11. Montagnais
Montagnaise**

pl.: The Montagnais

pl.: masc.: les Montagnais
fém.: les Montagnaises

adj.: A Montagnais bag

adj.: un sac montagnais
une pipe montagnaise
des pipes montagnaises

Note:

Note:

12. Montagnais-Naskapi

**12. Montagnais-Naskapi
Montagnaise-Naskapie**

pl.: The Montagnais-Naskapi (s)

pl.: masc.: les Montagnais-
Naskapis
fém.: les Montagnaises-
Naskapies

adj.: A Montagnais-Naskapi bag

adj.: un sac montagnais-naskapi
une pipe montagnaise-
naskapie
des pipes montagnaises-
naskapies

Note:

Note:

Suggestion terminologique

13. Naskapi

pl.: The Naskapi (s)

adj.: A Naskapi bag

Note:

13. Naskapi Naskapie

pl.: masc.: les Naskapis
fém.: les Naskapies

adj.: un sac naskapi
une pipe naskapie
des pipes naskapies

Note:

Suggestion terminologique

14. Ojibway (Ojibwa, Chippewa)

Note:

1. Justification historique

“Although the Indian groups now referred to as Chippewa, Ojibwa, and Saulteaux descend from closely related bands that were living in a fairly compact area in the mid-seventeenth century, at no time has there been a single distinctive name for these groups alone.”

2. Uses of Chippewa, Ojibwa, Ojibway

“Chippewa and Ojibwa are variant English renderings of the self-designation očipwe. The spelling Chippewa is preferred for groups in the United States and southern Ontario and Ojibwa, or especially in Canadian usage Ojibway, for those in the rest of Canada.”

14. Saulteux Saulteuse Appellation historique: Saulteux Appellation contemporaine: Saulteux Ojibway

Note:

1. Justification historique

D'après des auteurs francophones du début du siècle, notamment Mgr Taché et d'après Jacques Rousseau, le nom utilisé en français serait surtout Saulteux.

Utilisation française suggérée

1. Appellation historique française

On est pleinement justifié d'utiliser Saulteux comme traduction française d'Ojibway.

"Ojibwa is also the linguistic cover term used for the language spoken, in numerous local varieties, by all the groups under discussion."

Ref. E.S. Rogers, *Southern Ojibwa in Handbook of North American Indians*, Washington, Smithsonian Institution Vol. 15, pp.768-769.

2. La langue saulteuse

On est pleinement justifié en français de procéder de la même façon qu'on l'a fait en anglais et d'étendre le nom usité pour l'ensemble de ces groupes à la langue parlée par ceux-ci.

3. Les Sauteurs contemporains ou les Ojibways

L'appellation moderne peut être considérée comme un choix d'auteur. Ainsi, lorsqu'on traite d'un artiste contemporain ou de réalités contemporaines, comme ces groupes se nomment eux-mêmes Ojibwa ou Ojibway, on peut décider d'utiliser la terminologie anglaise qu'on adaptera en français.

14. Ojibway

pl.: The Ojibway (s)

adj.: An Ojibway bag

Note:

We also see:
Ojibwa
Chippewa
Chippeway

14. Sauteurs Saulteuse

pl.: masc.: les Sauteurs
fém.: les Saulteuses

adj.: un sac saultoux
une pipe saulteuse
des pipes saulteuses

Note:

On voit aussi:
Sauteurs
Ojibway
Ojibwé
Ojibwa
Chippewa
Chippeway

14.1 Missisauga

pl.: The Missisauga (s)

adj.: A Missisauga bag

14.1 Missisauga

pl.: masc.: les Missisaugas
fém.: les femmes missisaugas

adj.: un sac missisauga
une pipe missisauga
des pipes missisaugas

Note:

We also see:
Mississauga
Eastern Ojibwa
Southeastern Ojibwa

Note:

On voit aussi:
Missisague

14.2 Ottawa

pl.: The Ottawa (s)

adj.: An Ottawa bag

Note:

14.2 Outaouais Outaouaise

pl.: masc.: les Outaouais
fém.: les Outaouaises

adj.: un sac outaouais
une pipe outaouaise
des pipes outaouaises

Note:

On voit aussi:
Ottawa (s)

14.3 Potawatomi

pl.: The Potawatomi (s)

adj.: A Potawatomi bag

Note:

14.3 Potéouatami Potéouatamie

pl.: masc.: les Potéouatamis
fém.: les Potéouatamies

adj.: un sac potéouatami
une pipe potéouatamie
des pipes potéouatamies

Note:

On voit aussi:
les Potawatomi (s)

14.4 Saulteaux

pl.: The Saulteaux

adj.: A Saulteaux bag

14.4 Saulteux (proprement dits) Saulteuse

pl.: masc.: les Saulteux
fém.: les Saulteuses

adj.: un sac saulteux
une pipe saulteuse
des pipes saulteuses

Note:

We also see:
Ojibwa of the Lake Superior region
Northern Ojibwa

Note:

On voit aussi:
Saulteux de la région du
lac Supérieur
Saulteux du Nord

15. Piegan

pl.: The Piegan (s)

adj.: A Piegan bag

Note:

**15. Piégan
Piégane**

pl.: masc.: les Piégans
fém.: les Piéganes

adj.: un sac piégan
une pipe piégane
des pipes piéganes

Note:

Suggestion terminologique

16. Tête de Boule

pl.: The Tête (s) de Boule

adj.: A Tête de Boule bag

Note:

16. Tête-de-Boule

pl.: masc.: les Têtes-de-Boule
fém.: les femmes
têtes-de-boule

adj.: un sac tête-de-boule
une pipe tête-de-boule
des pipes têtes-de-boule

Note:

Suggestion terminologique

IV Iroquoian

Language Family:
The Iroquoian language family

The Iroquoian (s)

Note:

IV Iroquoien

Famille linguistique:
La famille linguistique iroquoise

Les Iroquoiens

Note:

1. Erie

pl.: The Erie (s)

adj.: An Erie bag

Note:

We also see:
Cat Nation

1. Érié Ériée

pl.: masc.: les Ériés
fém.: les Ériées

adj.: un sac érié
une pipe ériée
des pipes ériées

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Nation du Chat

2. Huron

pl.: The Huron (s)

adj.: A Huron bag

Note:

We also see:
Wyandot

2. Huron Huronne

pl.: masc.: les Hurons
fém.: les Huronnes

adj.: un sac huron
une pipe huronne
des pipes huronnes

Note:

On voit aussi:
Confédération de Wendat
Confédération des Hurons

3. Iroquois

pl.: The Iroquois

3. Iroquois Iroquoise

pl.: masc.: les Iroquois
fém.: les Iroquoises

adj.: An Iroquois bag

adj.: un sac iroquois
une pipe iroquoise
des pipes iroquoises

Note:

Note:

3.1 Cayuga

pl.: The Cayuga (s)

adj.: A Cayuga bag

Note:

3.1 Goyogouin / Cayuga Goyogouine

pl.: masc.: les Goyogouins /
les Cayugas
fém.: les Goyogouines /
les femmes cayugas

adj.: un sac goyogouin / cayuga
une pipe goyogouine / cayuga
des pipes goyogouines /
cayugas

Note:

Goyogouin est l'appellation historique. Cayuga est l'appellation moderne. Dans les cas où les deux sont utilisés dans un même texte, il est suggéré d'indiquer qu'il s'agit du même groupe. Par exemple en indiquant Goyogouin (Cayuga).

3.2 Mohawk

pl.: The Mohawk (s)

adj.: A Mohawk bag

Note:

3.2 Agnier / Mohawk Agnière

pl.: masc.: les Agniers /
les Mohawks
fém.: les Agnières /
les femmes mohawks

adj.: un sac agnier / mohawk
une pipe agnière / mohawk
des pipes agnières / mohawks

Note:

Agnier est l'appellation historique. Mohawk est l'appellation moderne. Dans les cas où les deux sont utilisés dans un même texte, il est suggéré d'indiquer qu'il s'agit du même groupe. Par exemple en indiquant Agnier (Mohawk).

3.3 Oneida

pl.: The Oneida (s)

adj.: An Oneida bag

Note:

3.3 Onneiout / Onéida Onneioute

pl.: masc.: les Onneiouts /
les Onéidas
fém.: les Onneioutes /
les femmes onéidas

adj.: un sac onneiout / onéida
une pipe onneioute / onéida
des pipes onneioutes / onéidas

Note:

Onneiout est l'appellation historique. Onéida est l'appellation moderne. Dans les cas où les deux sont utilisés dans un même texte, il est suggéré d'indiquer qu'il s'agit du même groupe. Par exemple en indiquant Onneiout (Onéida).

On voit aussi:
Oneida

3.4 Onondaga

pl.: The Onondaga (s)

adj.: An Onondaga bag

Note:

3.4 Onontagué / Onondaga Onontaguée

pl.: masc.: les Onontagués /
les Onondagas
fém.: les Onontaguées /
les femmes onondagas

adj.: un sac onontagué / onondaga
une pipe onontaguée /
onondaga
des pipes onontaguées /
onondagas

Note:

Onontagué est l'appellation historique. Onondaga est l'appellation moderne. Dans les cas où les deux sont utilisés dans un même texte, il est suggéré d'indiquer qu'il s'agit du même groupe. Par exemple en indiquant Onontagué (Onondaga).

3.5 Seneca

pl.: The Seneca (s)

adj.: A Seneca bag

Note:

3.5 Tsonnontouan / Sénéca Tsonnontouane

pl.: masc.: les Tsonnontouans /
les Sénécas
fém.: les Tsonnontouanes /
les femmes sénécas

adj.: un sac tsonnontouan / sénéca
une pipe tsonnontouane /
sénéca
des pipes tsonnontouanes /
sénécas

Note:

Tsonnontouan est l'appellation
historique. Sénéca est
l'appellation moderne.
Dans les cas où les deux sont
utilisés dans un même texte, il est
suggéré d'indiquer qu'il s'agit du
même groupe. Par exemple en
indiquant Tsonnontouan (Sénéca).

On voit aussi:
Seneca

3.6 Tuscarora

pl.: The Tuscarora (s)

adj.: A Tuscarora bag

Note:

3.6 Tuscarora

pl.: masc.: les Tuscaroras
fém.: les femmes tuscaroras

adj.: un sac tuscarora
une pipe tuscarora
des pipes tuscaroras

Note:

4. Neutral

pl.: The Neutral (s)

adj.: A Neutral bag

Note:

4. Neutre

pl.: masc.: les Neutres
fém.: les femmes neutres

adj.: un sac neutre
une pipe neutre
des pipes neutres

Note:

5. Tobacco

pl.: The Tobacco (s)

adj.: A Tobacco bag

Note:

We also see:
Petun
Nation of the Tobacco
Tobacco Nation

**5. Pétun
Pétune**

pl.: masc.: les Pétuns
fém.: les Pétunes

adj.: un sac pétun
une pipe pétune
des pipes pétunes

Note:

On voit aussi:
Gens du Pétun
Pétuneux
Tabac

ONTARIO REGION LIBRARY
PARKS CANADA
111 Water St. 1077
Cornwall, Ont. K6A 6G3

V Siouan

Language Family:
The Siouan language family

The Siouan (s)

Note:

V Siouen

Famille linguistique:
La famille linguistique siouenne

Les Siouens

Note:

Suggestion terminologique

1. The Sioux Languages

1.1 The Dakota Dialects

1.1.1 Santee

pl.: The Santee (s)

adj.: A Santee bag

Note:

1. Les langues sioues

1.1 Les dialectes dakotas

1.1.1 Santee

pl.: masc.: les Santees
fém.: les femmes santees

adj.: un sac santee
une pipe santee
des pipes santees

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Santee

1.1.2 Sisseton

pl.: The Sisseton (s)

adj.: A Sisseton bag

Note:

1.1.2 Sisseton Sissetonne

pl.: masc.: les Sissetons
fém.: les Sissetonnes

adj.: un sac sisseton
une pipe sissetonne
des pipes sissetonnes

Note:

Suggestion terminologique

1.1.3 Wahpeton

pl.: The Wahpeton (s)

adj.: A Wahpeton bag

Note:

1.1.3 Wahpeton Wahpetonne

pl.: masc.: les Wahpetons
fém.: les Wahpetonnes

adj.: un sac wahpeton
une pipe wahpetonne
des pipes wahpetonnes

Note:

Suggestion terminologique

1.2 The Lakota Dialects

1.2.1 Teton

pl.: The Teton (s)

adj.: A Teton bag

Note:

1.2 Les dialectes lakotas

1.2.1 Teton Tetonne

pl.: masc.: les Tetons
fém.: les Tetonnes

adj.: un sac teton
une pipe tetonne
des pipes tetonnes

Note:

Suggestion terminologique

1.3 The Nakoda Dialects

1.3.1 Assiniboine

pl.: The Assiniboine (s)

adj.: An Assiniboine bag

Note:

We also see:
Stoney
Stonies

1.3 Les dialectes nakodas

1.3.1 Assiniboine

pl.: masc.: les Assiniboines
fém.: les femmes assiniboines

adj.: un sac assiniboine
une pipe assiniboine
des pipes assiniboines

Note:

1.3.2 Yankton

pl.: The Yankton (s)

adj.: A Yankton bag

Note:

1.3.2 Yankton Yanktonne

pl.: masc.: les Yanktons
fém.: les Yanktonnes

adj.: un sac yankton
une pipe yanktonne
des pipes yanktonnes

Note:

Suggestion terminologique

1.3.3 Yanktonai

pl.: The Yanktonai (s)

adj.: A Yanktonai bag

Note:

1.3.3 Yanktonai

pl.: masc.: les Yanktonais
fém.: les Yanktonaies

adj.: un sac yanktonai
une pipe yanktonaie
des pipes yanktonaies

Note:

Suggestion terminologique

VI Kootenayan

Language family:
The Kootenayan language family

Note:

Some authors do not use the "an" ending which refers to a linguistic family.
The Kootyenay(s) are then considered an isolated group.

VI Kootenayen

Famille linguistique:
La famille linguistique kootenayenne

Note:

Suggestion terminologique
Certains auteurs n'utilisent pas la terminaison «ien(ne)» qui fait référence à une famille linguistique.
Les Kootenays sont alors considérés comme un groupe «isolé».

1. Kootenay

pl.: The Kootenay (s)

adj.: A Kootenay bag

Note:

We also see:
Kutenai (s)

1. Kootenay

pl.: masc.: les Kootenays
fém.: les femmes kootenays

adj.: un sac kootenay
une pipe kootenay
des pipes kootenays

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Kootenay
Kutenai (s)

VII Salishan

Language family:
The Salishan language family

Note:

VII Salishen

Famille linguistique:
La famille linguistique salishenne

Note:

Suggestion terminologique

1. Bella Coola

pl.: The Bella Coola (s)

adj.: A Bella Coola bag

Note:

1. Bella-Coola

pl.: masc.: les Bella-Coolas
fém.: les femmes bella-coolas

adj.: un sac bella-coola
une pipe bella-coola
des pipes bella-coolas

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Bella-Coola

2. Coast Salish

pl.: The Coast Salish

adj.: A Coast Salish bag

Note:

2. Salish de la côte

pl.: masc.: les Salish de la côte
fém.: les femmes salish de
la côte

adj.: un sac salish de la côte
une pipe salish de la côte
des pipes salish de la côte

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Salish de la Côte

2.1 Comox

pl.: The Comox

adj.: A Comox bag

2.1 Comox

pl.: masc.: les Comox
fém.: les femmes comox

adj.: un sac comox
une pipe comox
des pipes comox

Note:

Note:

Suggestion terminologique

**2.2 Halkomelem
(Hankomenum)**

pl.: The Halkomelem (s)
The Hankomenum (s)

adj.: A Halkomelem bag
A Hankomenum bag

Note:

**2.2 Halkomelem
(Hankomenum)
Halkomeleme
(Hankomenume)**

pl. masc.: les Halkomelems
les Hankomenums
fém.: les Halkomelemes
les Hankomenumes

adj.: un sac halkomelem
un sac hankomenum
une pipe halkomeleme
une pipe hankomenume
des pipes halkomelemes
des pipes hankomenumes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Halkomelem
les Hankomenum

2.2.1 Cowichan

pl.: The Cowichan (s)

adj.: A Cowichan bag

Note:

**2.2.1 Cowichan
Cowichane**

pl.: masc.: les Cowichans
fém.: les Cowichanes

adj.: un sac cowichan
une pipe cowichane
des pipes cowichanes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Cowichan

2.2.2 Nanaimo

pl.: The Nanaimo (s)

2.2.2 Nanaimo

pl.: masc.: les Nanaimos
fém.: les femmes nanaimos

adj.: A Nanaimo bag

adj.: un sac nanaimo
une pipe nanaimo
des pipes nanaimos

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Nanaimo

2.2.3 Stalo

2.2.3 Stalo

pl.: The Stalo (s)

pl.: masc.: les Stalos
fém.: les femmes stalos

adj.: A Stalo bag

adj.: un sac stalo
une pipe stalo
des pipes stalos

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Stalo

2.3 Homalco

2.3 Homalco

pl.: The Homalco (s)

pl.: masc.: les Homalcos
fém.: les femmes homalcos

adj.: A Homalco bag

adj.: un sac homalco
une pipe homalco
des pipes homalcos

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Homalco

2.4 Klahuse

2.4 Klahuse

pl.: The Klahuse

pl.: masc.: les Klahuses
fém.: les femmes klahuses

adj.: A Klahuse bag

adj.: un sac klahuse
une pipe klahuse
des pipes klahuses

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Klahuse

2.5 Musqueam

pl.: The Musqueam (s)

adj.: A Musqueam bag

Note:

2.5 Musqueam Musqueame

pl.: masc.: les Musqueams
fém.: les Musqueames

adj.: un sac musqueam
une pipe musqueame
des pipes musqueames

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Musqueam

2.6 Pentlatch

pl.: The Pentlatch (es)

adj.: A Pentlatch bag

Note:

2.6 Pentlatch

pl.: masc.: les Pentlatch
fém.: les femmes pentlatch

adj.: un sac pentlatch
une pipe pentlatch
des pipes pentlatch

Note:

Suggestion terminologique

2.7 Sechelt

pl.: The Sechelt (s)

adj.: A Sechelt bag

2.7 Sechelt Sechelte

pl.: masc.: les Secheltes
fém.: les Secheltes

adj.: un sac sechelt
une pipe sechelte
des pipes secheltes

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Sechelt

2.8 Slaiaman

pl.: The Slaiaman (s)

adj.: A Slaiaman bag

Note:

**2.8 Slaiaman
Slaiamane**

pl.: masc.: les Slaiamans
fém.: les Slaiamanes

adj.: un sac slaiaman
une pipe slaiamane
des pipes slaiamanes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Slaiaman

2.9 Squamish

pl.: The Squamish

adj.: A Squamish bag

Note:

2.9 Squamish

pl.: masc.: les Squamish
fém.: les femmes squamish

adj.: un sac squamish
une pipe squamish
des pipes squamish

Note:

Suggestion terminologique

2.10 Tsawwassen

pl.: The Tsawwassen (s)

adj.: A Tsawwassen bag

Note:

**2.10 Tsawwassen
Tsawwassenne**

pl.: masc.: les Tsawwassens
fém.: les Tsawwassennes

adj.: un sac tsawwassen
une pipe tsawwassenne
des pipes tsawwassennes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Tsawwassen

3. Interior Salish

pl.: The Interior Salish

adj.: An Interior Salish bag

Note:

3. Salish de l'intérieur

pl.: masc.: les Salish de l'intérieur
fém.: les femmes salish de l'intérieur

adj.: un sac salish de l'intérieur
une pipe salish de l'intérieur
des pipes salish de l'intérieur

Note:

Suggestion terminologique

3.1 Coeur d'Alene

pl.: The Coeur d'Alene (s)

adj.: A Coeur d'Alene bag

Note:

3.1 Cœur-d'Alène

pl.: masc.: les Cœurs -d'Alène
fém.: les femmes cœurs-d'alène

adj.: un sac cœur-d'alène
une pipe cœur-d'alène
des pipes cœurs-d'alène

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Cœur-d'Alène

3.2 Columbia

pl.: The Columbia (s)

adj.: A Columbia bag

Note:

3.2 Columbia

pl.: masc.: les Columbias
fém.: les femmes columbias

adj.: un sac columbia
une pipe columbia
des pipes columbias

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Columbia

3.3 Colville (Okanagan)

pl.: The Colville (s)

3.3 Colville (Okanagan)

pl.: masc.: les Colvilles
fém.: les femmes colvilles

adj.: A Colville bag

kadj.: un sac colville
une pipe colville
des pipes colvilles

Note:

Note:

Les Colvilles sont aussi appelés
Okanagans.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Colville

3.4 Kalispel

pl.: The Kalispel (s)

adj.: A Kalispel bag

Note:

3.4 Kalispel Kalispelle

pl.: masc.: les Kalispels
fém.: les Kalispelles

adj.: un sac kalispel
une pipe kalispelle
des pipes kalispelles

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Kalispel

3.5 Lillooet

pl.: The Lillooet (s)

adj.: A Lillooet bag

Note:

3.5 Lillooet Lillooette

pl.: masc.: les Lillooets
fém.: les Lillooettes

adj.: un sac lillooet
une pipe lillooette
des pipes lillooettes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Lillooet

3.6 Okanagan

pl.: The Okanagan (s)

adj.: An Okanagan bag

Note:

3.6 Okanagan Okanagane

pl.: masc.: les Okanagans
fém.: les Okanaganes

adj.: un sac okanagan
une pipe okanagane
des pipes okanaganes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Okanagan

3.7 Shuswap

pl.: The Shuswap (s)

adj.: A Shuswap bag

Note:

3.7 Shuswap Shuswape

pl.: masc.: les Shuswaps
fém.: les Shuswapes

adj.: un sac shuswap
une pipe shuswape
des pipes shuswapes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Shuswap

3.8 Thompson

pl.: The Thompson (s)

adj.: A Thompson bag

Note:

3.8 Thompson Thompsonne

pl.: masc.: Les Thompsons
fém.: les Thompsonnes

adj.: un sac thompson
une pipe thompsonne
des pipes thompsonnes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Thompson

4. Puget Salish

pl.: The Puget Salish

adj.: A Puget Salish bag

Note:

4. Salish-puget

pl.: masc.: les Salish-pugets
fém.: les femmes salish-pugets

adj.: un sac salish-puget
une pipe salish-puget
des pipes salish-pugets

Note:

Suggestion terminologique

5. Salish

pl.: The Salish

adj.: A Salish bag

Note:

5. Salish

pl.: masc.: les Salish
fém.: les femmes salish

adj.: un sac salish
une pipe salish
des pipes salish

Note:

Suggestion terminologique

6. Straits Salish

pl.: The Straits Salish

adj.: A Straits Salish bag

Note:

6. Salish des détroits

pl.: masc.: les Salish des détroits
fém.: les femmes salish des détroits

adj.: un sac salish des détroits
une pipe salish des détroits
des pipes salish des détroits

Note:

Suggestion terminologique

6.1 Clallam

pl.: The Clallam (s)

6.1 Clallam Clallame

pl.: masc.: les Clallams
fém.: les Clallames

adj.: A Clallam bag

adj.: un sac clallam
une pipe clallame
des pipes clallames

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Clallam

6.2 Lummi

6.2 Lummi Lummie

pl.: The Lummi (s)

pl.: masc.: les Lummis
fém.: les Lummies

adj.: A Lummi bag

adj.: un sac lummi
une pipe lummie
des pipes lummies

Note:

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Lummi

6.3 Saanich

6.3 Saanich

pl.: The Saanich

pl.: masc.: les Saanich
fém.: les femmes saanich

adj.: A Saanich bag

adj.: un sac saanich
une pipe saanich
des pipes saanich

Note:

Note:

Suggestion terminologique

6.4 Samish

6.4 Samish

pl.: The Samish

pl.: masc.: les Samish
fém.: les femmes samish

adj.: A Samish bag

adj.: un sac samish
une pipe samish
des pipes samish

Note:

Note:

Suggestion terminologique

6.5 Semiahmoo

pl.: The Semiahmoo

adj.: A Semiahmoo bag

Note:

6.5 Semiahmoo

pl.: masc.: les Semiahmoos
fém.: les femmes semiahmoos

adj.: un sac semiahmoo
une pipe semiahmoo
des pipes semiahmoos

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Semiahmoo

6.6 Songish

pl.: The Songish

adj.: A Songish bag

Note:

6.6 Songish

pl.: masc.: les Songish
fém.: les femmes songish

adj.: un sac songish
une pipe songish
des pipes songish

Note:

Suggestion terminologique

6.7 Sooke

pl.: The Sooke (s)

adj.: A Sooke bag

Note:

6.7 Sooke

pl.: masc.: les Sookes
fém.: les femmes sookes

adj.: un sac sooke
une pipe sooke
des pipes sookes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Sooke

7. Tillamook

pl.: The Tillamook (s)

adj.: A Tillamook bag

Note:

7. Tillamook

pl.: masc.: les Tillamooks
fém.: les femmes tillamooks

adj.: un sac tillamook
une pipe tillamook
des pipes tillamooks

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Tillamook

VIII Wakashan

Language family:
The Wakashan language family

Note:

VIII Wakashen

Famille linguistique:
La famille linguistique
wakashenne

Note:

Suggestion terminologique

1. The North Wakashan Languages

Note:

In texts we also see Northern Kwakiutl and Southern Kwakiutl applied to the groups listed under North Wakashan Languages.

1. Les langues wakashennes du Nord

Note:

Dans les textes, on voit aussi Kwakiutl du Nord et Kwakiutl du Sud utilisé pour les groupes énumérés sous les langues wakashennes du Nord.

1.1 Haisla

pl.: The Haisla (s)

adj.: A Haisla bag

Note:

The Haisla, also known as Kitimat, have their major community at Kitimat and speak Haisla.

1.1 Haisla

pl.: masc.: les Haislas
fém.: les femmes haislas

adj.: un sac haisla
une pipe haisla
des pipes haislas

Note:

Les Haislas, aussi connus sous le nom de Kitimat, habitent principalement à Kitimat et parlent la langue haisla.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Haisla

1.1 Kitimat

pl.: The Kitimat (s)

1.1 Kitimat Kitimate

pl.: masc.: les Kitimats
fém.: les Kitimates

adj.: A Kitimat bag

adj.: un sac kitimat
une pipe kitimate
des pipes kitimates

Note:

The Kitimat, also known as Haisla, have their major community at Kitimat and speak Haisla.

Note:

Les Kitimats, aussi connus sous le nom de Haisla, habitent principalement à Kitimat et parlent la langue haisla.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Kitimat

1.2 Bella Bella

pl.: The Bella Bella (s)

adj.: A Bella Bella bag

Note:

The Bella Bella, also known as Heiltsuk, have their major community at Bella Bella and speak Heiltsuk.

1.2 Bella-Bella

pl.: masc.: les Bella-Bellas
fém.: les femmes bella-bellas

adj.: un sac bella-bella
une pipe bella-bella
des pipes bella-bellas

Note:

Les Bella-Bellas, aussi connus sous le nom de Heiltsuk, habitent principalement à Bella Bella et parlent la langue heiltsuque.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Bella-Bella

1.2 Heiltsuk

pl.: The Heiltsuk (s)

adj.: A Heiltsuk bag

1.2 Heiltsuk Heiltsuque

pl.: masc.: les Heiltsuks
fém.: les Heiltsuques

adj.: un sac heiltsuk
une pipe heiltsuque
des pipes heiltsuques

Note:

The Heiltsuk, also known as Bella Bella, have their major community at Bella Bella and speak Heiltsuk.

Note:

Les Heiltsuks, aussi connus sous le nom de Bella-Bella, habitent principalement à Bella Bella et parlent la langue heiltsuque.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Heiltsuk

1.2 Oowekeno

pl.: The Oowekeno (s)

adj.: An Oowekeno bag

Note:

The Oowekeno have their major community at Rivers Inlet and they speak Oowekyala

1.2 Oowekeno

pl.: masc.: les Oowekenos
fém.: les femmes oowekenos

adj.: un sac oowekeno
une pipe oowekeno
des pipes oowekenos

Note:

Les Oowekenos habitent principalement à Rivers Inlet et parlent la langue oowekyala.

1.3 Kwakiutl

pl.: The Kwakiutl (s)

adj.: A Kwakiutl bag

Note:

Kwakiutl is a term which originally designated the people living on Northern Vancouver Island in the vicinity of Fort Rupert. It is now used to designate all of the people who speak Kwakwala.

1.3 Kwakiutl

pl.: masc.: les Kwakiutls
fém.: les femmes kwakiutls

adj.: un sac kwakiutl
une pipe kwakiutl
des pipes kwakiutls

Note:

Le terme Kwakiutl désignait, à l'origine, les gens habitant la partie septentrionale de l'île Vancouver aux environs de Fort Rupert. Il sert de nos jours à désigner tous ceux qui parlent la langue kwakwala.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Kwakiutl

2. The South Wakashan Languages

2. Les langues wakashennes du Sud

Note:

Note:

2.1 The Makah Language

2.1 La langue makah

2.1 Makah

2.1 Makah

pl.: The Makah (s)

pl.: masc.: les Makahs
fém.: les femmes makahs

adj.: A Makah bag

adj.: un sac makah
une pipe makah
des pipes makahs

Note:

Note:

The Makah speak a language closely related to but separated from both Nitinat and Nootkan. They live on the Olympic Peninsula in what is now the continental United States.

Les Makahs qui vivent sur la péninsule Olympique (États-Unis), parlent une langue apparentée aux langues nitinate et nootkane, mais distincte de celles-ci.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Makah

2.2 The Nitinat Language

2.2 La langue nitinate

2.2 Nitinat

2.2 Nitinat Nitinate

pl.: The Nitinat (s)

pl.: masc.: les Nitinats
fém.: les Nitinates

adj.: A Nitinat bag

adj.: un sac nitinat
une pipe nitinate
des pipes nitinates

Note:

Note:

The Nitinat speak a language closely related to Nootkan but separated from it. The traditional Nitinat villages are located on the southwestern coast of Vancouver Island.

Les Nitinats parlent une langue apparentée à la langue nootkane mais distincte de celle-ci. Les villages traditionnels des Nitinats étaient situés sur la côte sud-ouest de l'île Vancouver.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Nitinat

2.3 The Nootkan Language

2.3 Nootka

pl.: The Nootka (s)

adj.: A Nootka bag

Note:

Nootka is a term which has historically been used to designate people from the West Coast of Vancouver Island who speak either Nootkan or Nitinat.

Nootka has also been used more specifically to designate the people living in the vicinity of Friendly Cove who are also known as the Moachath.

In its broader application Nootka is coming to be replaced by the term West Coast.

The language spoken by people from the central and northern parts of West Coast territory is designated by linguists as Nootkan.

2.3 La langue nootkane

2.3 Nootka

pl.: masc.: les Nootkas
fém.: les femmes nootkas

adj.: un sac nootka
une pipe nootka
des pipes nootkas

Note:

Historiquement, on a utilisé le terme Nootka pour désigner les gens habitant la côte ouest de l'île Vancouver et parlant les langues nootkane et nitinate.

Le terme Nootka a aussi été utilisé plus spécifiquement pour désigner les gens habitant les environs de Friendly Cove qu'on appelle aussi Moachath.

De nos jours, le terme Nootka, dans son acception plus large, est de plus en plus remplacé par le terme West Coast.

Les linguistes appellent nootkane, la langue parlée par les gens habitant les parties centrale et septentrionale du territoire des West Coast.

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Nootka

IX Tsimshian

Language Family:
The Tsimshian language family

Note:

IX Tsimshen

Famille linguistique:
La famille linguistique tsimshenne

Note:

Suggestion terminologique pour la
famille linguistique seulement.
Dans tous les autres cas, on
utilisera la graphie Tsimshian.

1.0 The Coast Tsimshian Language

1.1 Coast Tsimshian

pl.: The Coast Tsimshian (s)

adj.: A Coast Tsimshian bag

Note:

1.0 La langue tsimshiane de la côte

1.1 Tsimshian de la côte Tsimshiane de la côte

pl.: masc.: les Tsimshians de la côte
fém.: les Tsimshianes de la côte

adj.: un sac tsimshian de la côte
une pipe tsimshiane de la côte
des pipes tsimshianes de
la côte

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Tsimshian de la côte

2.0 The Nass-Gitksan Language

2.1 Gitksan

pl.: The Gitksan (s)

adj.: A Gitksan bag

Note:

2.0 La langue nass-gitksane

2.1 Gitksan Gitksane

pl.: masc.: les Gitksans
fém.: les Gitksanes

adj.: un sac gitksan
une pipe gitksane
des pipes gitksanes

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Les Gitksan

2.2 Nishga

pl.: The Nishga (s)

adj.: A Nishga bag

Note:

2.2 Nishga

pl.: masc.: les Nishgas
fém.: les femmes nishgas

adj.: un sac nishga
une pipe nishga
des pipes nishgas

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Nishga

3.0 The Southern Tsimshian Language

3.0 La langue tsimshiane du Sud

X Haida

Language:
The Haida language

Note:

X Haida

Langue:
La langue haida

Note:

Suggestion terminologique

1. Haida

pl.: The Haida (s)

adj.: A Haida bag

Note:

1. Haida

pl.: masc.: les Haidas
fém.: les femmes haidas

adj.: un sac haida
une pipe haida
des pipes haidas

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Haida

L'usage du tréma

On retrouve dans certains ouvrages de référence Haïda. Cependant, plusieurs auteurs ont simplement utilisé Haida. Ex. Lévi-Strauss *La voie des masques*, le Manuel *des Indiens du Canada*, Marius Barbeau *Peaux-rouges d'Amérique, leurs mœurs, leurs coutumes* et dans certains cas Jacques Rousseau.

2. Kaigani Haida

pl.: The Kaigani Haida (s)

adj.: A Kaigani Haida bag

Note:

2. Haida-kaigani

pl.: masc.: les Haidas-kaiganis
fém.: les femmes haidas-kaiganies

adj.: un sac haida-kaigani
une pipe haida-kaigani
des pipes haidas-kaiganies

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Haida Kaigani

3. Masset Haida

pl.: The Masset Haida (s)

adj.: A Masset Haida bag

Note:

3. Haida de Masset

pl.: masc.: les Haidas
de Masset
fém.: les femmes haidas
de Masset

adj.: un sac haida de Masset
une pipe haida de Masset
des pipes haidas
de Masset

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Haida de Masset

4. Ninstints

pl.: The Ninstints

adj.: A Ninstints bag

Note:

We also see:
Nunstins

4. Ninstints

pl.: masc.: les Ninstints
fém.: les femmes ninstints

adj.: un sac ninstints
une pipe ninstints
des pipes ninstints

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Nunstins

5. Skidegate Haida

pl.: The Skidegate Haida (s)

adj.: A Skidegate Haida bag

Note:

5. Haida de Skidegate

pl.: masc.: les Haidas de Skidegate
fém.: les femmes haidas
de Skidegate

adj.: un sac haida de Skidegate
une pipe haida de Skidegate
des pipes haidas de Skidegate

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Haida de Skidegate

XI Tlingit

Language:
The Tlingit language

Note:

XI Tlingit

Langue:
La langue tlingite

Note:

Suggestion terminologique

1. Tlingit

pl.: The Tlingit (s)

adj.: A Tlingit bag

Note:

1. Tlingit Tlingite

pl.: masc.: les Tlingits
fém.: les Tlingites

adj.: un sac tlingit
une pipe tlingite
des pipes tlingites

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Tlingit

XII Athapaskan

Language family:
The Athapaskan language family

The Athapaskan (s)

Note:

XII Athapascan

Famille linguistique:
La famille linguistique athapascanne

Les Athapascans

Note:

Suggestion terminologique

La tradition historique française est d'utiliser le «c». En ce qui concerne l'utilisation du «b» et du «p» la tradition n'est pas constante. Ici on a utilisé la graphie athapascan que l'on retrouve chez Marius Barbeau, Jacques Rousseau et dans le *Manuel des Indiens du Canada*.

1. Atna

pl.: The Atna (s)

adj.: An Atna bag

Note:

We also see:
Athena
Athna

1. Atna

pl.: masc.: les Atnas
fém.: les femmes atnas

adj.: un sac atna
une pipe atna
des pipes atnas

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
les Atna
Atnan (s)

2. Bear Lake (Indian)

pl.: The Bear Lake Indian (s)

adj.: A Bear Lake Indian bag

2. Gens-du-lac-de-l'Ours

pl.: masc.: les Gens-du-lac-
de-l'Ours
fém.: les femmes chez les
Gens-du-lac-de-l'Ours

adj.: un sac gens-du-lac-de-l'Ours
une pipe gens-du-lac-de-l'Ours
des pipes gens-du-lac-
de-l'Ours

Note:

Note:

Suggestion terminologique

3. Beaver

pl.: The Beaver (s)

adj.: A Beaver bag

Note:

3. Castor

pl.: masc.: les Castors
fém.: les femmes castors

adj.: un sac castor
une pipe castor
des pipes castors

Note:

Suggestion terminologique

4. Carrier

pl.: The Carrier (s)

adj.: A Carrier bag

Note:

4. Porteur Porteuse

pl.: masc.: les Porteurs
fém.: les Porteuses

adj.: un sac porteur
une pipe porteuse
des pipes porteuses

Note:

Suggestion terminologique

5. Chilcotin

pl.: The Chilcotin (s)

adj.: A Chilcotin bag

Note:

5. Chilcotin Chilcotine

pl.: masc.: les Chilcotins
fém.: les Chilcotines

adj.: un sac chilcotin
une pipe chilcotine
des pipes chilcotines

Note:

Suggestion terminologique

6. Chipewāyan

pl.: The Chipewāyan (s)

adj.: A Chipewāyan bag

Note:

6. Tchippewayan Tchippewayane

pl.: masc.: les Tchippewayans
fém.: les Tchippewayanes

adj.: un sac tchippewayan
une pipe tchippewayane
des pipes tchippewayanes

Note:

Suggestion terminologique

7. Dogrib

pl.: The Dogrib (s)

adj.: A Dogrib bag

Note:

7. Flanc-de-Chien

pl.: masc.: les Flancs-de-Chien
fém.: les femmes flancs-
de-chien

adj.: un sac flanc-de-chien
une pipe flanc-de-chien
des pipes flancs-de-chien

Note:

Suggestion terminologique

8. Han

pl.: The Han (s)

adj.: A Han bag

Note:

8. Han Hane

pl.: masc.: les Hans
fém.: les Hanes

adj.: un sac han
une pipe hane
des pipes hanes

Note:

Suggestion terminologique

9. Hare

pl.: The Hare (s)

9. Lièvre

pl.: masc.: les Lièvres
fém.: les femmes lièvres

adj.: A Hare bag

adj.: un sac lièvre
une pipe lièvre
des pipes lièvres

Note:

Note:

We also see:
Hareskins

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Peaux-de-Lièvre

10. Ingalik

10. Ingalik

pl.: The Ingalik

pl.: masc.: les Ingalik
fém.: les femmes ingalik

adj.: An Ingalik bag

adj.: un sac ingalik
une pipe ingalik
des pipes ingalik

Note:

Note:

Suggestion terminologique

11. Kaska

11. Kaska

pl.: The Kaska (s)

pl.: masc.: les Kaskas
fém.: les femmes kaskas

adj.: A Kaska bag

adj.: un sac kaska
une pipe kaska
des pipes kaskas

Note:

Note:

We also see Nahani which is not to be used as a separate tribal group.

Suggestion terminologique
On voit aussi Nahani (Nahane) qui ne doit pas être utilisé comme nom de tribu.

12. Koyukon

12. Koyukon Koyukonne

pl.: The Koyukon (s)

pl.: masc.: les Koyukons
fém.: les Koyukonnes

adj.: A Koyukon bag

adj.: un sac koyukon
une pipe koyukonne
des pipes koyukonnes

Note:

Note:

Suggestion terminologique

13. Kutchin

**13. Kutchin
Kutchine**

pl.: The Kutchin (s)

pl.: masc.: les Kutchins
fém.: les Kutchines

adj.: A Kutchin bag

adj.: un sac kutchin
une pipe kutchine
des pipes kutchines

Note:

Note:

Suggestion terminologique

13.1 Loucheux

**13.1 Loucheux
Loucheuse**

pl.: The Loucheux

pl.: masc.: les Loucheux
fém.: les Loucheuses

adj.: A Loucheux bag

adj.: un sac loucheux
une pipe loucheuse
des pipes loucheuses

Note:

Note:

Suggestion terminologique

14. Mountain

**14. Montagnard
Montagnarde**

pl.: The Mountain (s)

pl.: masc.: les Montagnards
fém.: les Montagnardes

adj.: A Mountain bag

adj.: un sac montagnard
une pipe montagnarde
des pipes montagnardes

Note:

Note:

Suggestion terminologique

15. Nicola

pl.: The Nicola (s)

adj.: A Nicola bag

Note:

15. Nicolapl.: masc.: les Nicolas
fém.: les femmes nicolasadj.: un sac nicola
une pipe nicola
des pipes nicolas

Note:

Suggestion terminologique

16. Sarcee

pl.: The Sarcee (s)

adj.: A Sarcee bag

Note:

**16. Sarci
Sarcie**pl.: masc.: les Sarcis
fém.: les Sarciesadj.: un sac sarci
une pipe sarcie
des pipes sarcies

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Sarsi (s)**17. Sekani**

pl.: The Sekani (s)

adj.: A Sekani bag

Note:

**17. Sékani
Sékanie**pl.: masc.: les Sékanis
fém.: les Sékaniesadj.: un sac sékani
une pipe sékanie
des pipes sékanies

Note:

Suggestion terminologique
On voit aussi:
Sékanais

18. Slave

pl.: The Slave (s)

adj.: A Slave bag

Note:

We also see:

Liard (s)

18. Esclave

pl.: masc.: les Esclaves
fém.: les femmes chez
les Esclaves

adj.: un sac esclave
une pipe esclave
des pipes esclaves

Note:

Suggestion terminologique

On voit aussi:

Liard (s)

19. Tagish

pl.: The Tagish (es)

adj.: A Tagish bag

Note:

19. Tagish

pl.: masc.: les Tagish
fém.: les femmes tagish

adj.: un sac tagish
une pipe tagish
des pipes tagish

Note:

Suggestion terminologique

20. Tahltan

pl.: The Tahltan (s)

adj.: A Tahltan bag

Note:

20. Tahltan Tahltane

pl.: masc.: les Tahltans
fém.: les Tahltanes

adj.: un sac tahltan
une pipe tahltane
des pipes tahltanes

Note:

Suggestion terminologique

21. Tanaina

pl.: The Tanaina (s)

21. Tanaina

pl.: masc.: les Tanainas
fém.: les femmes tanainas

adj.: A Tanaina bag

adj.: un sac tanaina
une pipe tanaina
des pipes tanainas

Note:

Note:

Suggestion terminologique

22. Tanana

22. Tanana

pl.: The Tanana (s)

pl.: masc.: les Tananas
fém.: les femmes tananas

adj.: A Tanana bag

adj.: un sac tanana
une pipe tanana
des pipes tananas

Note:

Note:

Suggestion terminologique

23. Tsetsaut

23. Tsetsaut Tsetsaute

pl.: The Tsetsaut (s)

pl.: masc.: les Tsetsauts
fém.: les Tsetsautes

adj.: A Tsetsaut bag

adj.: un sac tsetsaut
une pipe tsetsaute
des pipes tsetsautes

Note:

Note:

Suggestion terminologique

24. Tutchone

24. Tutchoni Tutchonie

pl.: The Tutchone (s)

pl.: masc.: les Tutchonis
fém.: les Tutchonies

adj.: A Tutchone bag

adj.: un sac tutchoni
une pipe tutchonie
des pipes tutchonies

Note:

Note:

Suggestion terminologique

25. Upper Tanana (Nabesna)

pl.: The Upper Tanana (s)

adj.: An Upper Tanana bag

Note:

25. Nabesna

pl.: masc.: les Nabesnas
fém.: les femmes nabesnas

adj.: un sac nabesna
une pipe nabesna
des pipes nabesnas

Note:

Suggestion terminologique

26. Yellowknife

pl.: The Yellowknives

adj.: A Yellowknife bag

Note:

26. Couteau-Jaune

pl.: masc.: les Couteaux-Jaunes
fém.: les femmes couteaux-jaunes

adj.: un sac couteau-jaune
une pipe couteau-jaune
des pipes couteaux-jaunes

Note:

Suggestion terminologique

Bibliographie/Bibliography

Publications de langue anglaise

- Geographic Board *Handbook of Indians of Canada*. Ottawa, Canada, 1913. Facsimile edition reprinted by Coles Publishing Company, Toronto, 1971
- Jenness, Diamond *Indians of Canada*. Toronto, University of Toronto Press and National Museum of Man, Canada, 1980
- Symington, Fraser *The First Canadians*. Toronto, N.S.L. Natural Science of Canada Limited, 1978
- Trigger, Bruce G. ed. *Handbook of North American Indians Northeast*. Washington, Smithsonian Institution, 1978

Publications de langue française

- Barbeau, Marius *Peaux-rouges d'Amérique, leurs mœurs, leurs coutumes* collection Indiens d'Amérique, Librairie Beauchemin Limitée, Montréal, 1965
- Birket-Smith, Kaj *Mœurs et coutumes des Eskimos*. Paris, Payot, 1955
- Bureau géographique du Canada *Manuel des Indiens du Canada*. Ottawa, Publié comme Appendice au dixième Rapport du Bureau Géographique du Canada, Imprimeur de sa très excellente majesté le roi, 1915
- Clairmont, Norman «Origine et signification du terme amérindien» dans *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. 1, n° 2, avril 1971
- Dorais, Louis-Jacques «La langue des Inuit» *North/Nord*, février 1976
- En collaboration *Images de la préhistoire du Québec*, textes réunis sous la direction de Claude Chapdelaine, dans *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. VII, n^{os} 1-2, 1978

- En collaboration *Les dossiers de l'archéologie*, n° 27, mars-avril 1978, éditions Soumilion, Bruxelles
- En collaboration *L'univers de l'Indien d'Amérique*. Paris, Flammarion, 1979 (publication originale anglaise par National Geographic Society, Washington, 1974-1979)
- Lévi-Strauss, Claude *La voie des masques* collection Les sentiers de la création, Éditions Albert Skira, Genève, 1975
- Malchelosse, Gérard «Peuples sauvages de la Nouvelle-France (1600-1670)» *Les Cahiers des Dix*, n° 28, Montréal, 1963
- Monseigneur Tâché *Esquisse sur le Nord-ouest de l'Amérique*. Montréal, C.O. Beauchemin & Fils Librairie-Éditeurs, 1901
- Rousseau, Jacques «Ces gens qu'on dit sauvages» *Cahiers des Dix*, n° 23, Montréal, 1958
- Rousseau, Jacques «Le Canada aborigène dans le contexte historique» dans *Revue d'histoire de l'Amérique française*, publiée par l'Institut d'histoire de l'Amérique française, vol. XVIII, n° 1, juin 1964
- Rousseau, Jacques «L'origine et l'évolution du mot esquimau» *Cahiers des Dix*, n° 20, Montréal, 1955
- Rousseau, Jacques
Brown, George W. «Les Indiens du Nord-Est de l'Amérique» dans *Dictionnaire biographique du Canada*. Québec, P.U.L., 1967
- Savoie, Donat ed. *Les Amérindiens du Nord-Ouest canadien au 19^e siècle selon Emile Petitot* Volume II: *Les Indiens Loucheux*. Travaux de recherche sur le delta du Mackenzie, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ottawa, 1970
- Wissler, Clark *Histoire des Inndiens d'Amérique du Nord*. Paris, Laffont, 1969

Index anglais/English Index

Abenaki	19
Alaskan Eskimo	9
Aleut	11
Algonkian	19
Algonquian	19
Algonquin	19
American Indian	5
Asiatic Eskimo	11
Assiniboine	36
Athapaskan	65
Athena	65
Athna	65
Atna	65
Atsina	22
Attikamegue	19
Baffin Island Eskimo	11
Bear Lake (Indian)	65
Beaver	66
Bella Bella	54
Bella Coola	41
Beothucan	17
Beothuk	17
Bering Sea Eskimo	10
Blackfeet	20
Blackfoot Indians	20
Blood	20
Caribou Eskimo	12
Carrier	66
Cat Nation	29
Cayuga	30
Chilcotin	66
Chipewyan	67
Chippewa	24
Clallam	49
Coast Salish	41
Coast Tsimshian	59
Coast Tsimshian Language	59
Coeur d'Alene	46
Columbia	46
Colville	46
Comox	41
Copper Eskimo	12
Cowichan	42
Cree	20
Dakota Dialects	35
Dogrib	67

Dorset	7
East Greenland Eskimo	13
Eastern Ojibwa	25
Erie	29
Eskaleut	7
Eskimo	8
Eskimo-Aleut	7
Gitksan	59
Greenland Eskimo	13
Gros Ventre	22
Haida	61
Haisla	53
Halkomelem	42
Han	67
Hankomenum	42
Hare	67
Hareskins	67
Heiltsuk	54
Homalco	43
Huron	29
Igloodik Eskimo	14
Iglulik Eskimo	14
Indian	5
Ingalik	68
Interior Salish	46
Inuit	8
Inuk	8
Inupik	7
Iroquoian	29
Iroquois	29
Kaigani Haida	61
Kalispel	47
Kaska	68
Kitimat	53
Klahuse	43
Kootenay	39
Kootenayan	39
Koyukon	68
Kutchin	69
Kutenai	39
Kwakiutl	55
Labrador Eskimo	14
Lakota Dialects	36
Liard	71
Lillooet	47
Loucheux	69
Lummi	50
Mackenzie Eskimo	15
Makah	56

Makah Language	56
Malecite	22
Masset Haida	62
Micmac	22
Missisauga	25
Mistassini	23
Mohawk	30
Montagnais	23
Montagnais-Naskapi	23
Mountain	69
Musqueam	44
Nabesna	73
Nahani	68
Nakoda Dialects	36
Nanaimo	42
Naskapi	24
Nass-Gitksan Language	59
Nation of the Tobacco	33
Native Indian	5
Netsilik Eskimo	15
Neutral	32
Nicola	70
Ninstints	62
Nishga	60
Nitinat	56
Nitinat Language	56
Nootka	57
Nootkan Languages	57
North Alaskan Eskimo	10
North Wakashan Languages	53
Northern Ojibwa	26
Nunstins	62
Ojibwa	24
Ojibway	24
Okanagan	46, 48
Oneida	31
Onondaga	31
Oowekeno	55
Ottawa	26
Pacific Eskimo	10
Pentlatch	44
Petun	33
Piegan	27
Plains Cree	21
Polar Eskimo	15
Potawatomi	26
Pre-Dorset	7
Puget Salish	49
Rocky Cree	21

Saanich	50
Salish	49
Salishan	41
Samish	50
Santee	35
Sarcee	70
Saulteaux	26
Sechelt	44
Sekani	70
Semiahmoo	51
Seneca	32
Shuswap	48
Siouan	35
Sioux Languages	35
Sisseton	35
Skidegate Haida	62
Slaiaman	45
Slave	71
Songish	51
Sooke	51
Southeastern Ojibwa	25
South Wakashan Languages	56
Southern Tsimshian Language	60
Squamish	45
Stalo	43
Stoney	36
Straits Salish	49
Swampy Cree	21
Tagish	71
Tahltan	71
Tanaina	71
Tanana	72
Tête de Boule	27
Teton	36
Thompson	48
Thule	8
Tillamook	52
Tlingit	63
Tobacco	33
Tobacco Nation	33
Tsawwassen	45
Tsetsaut	72
Tsimshian	59
Tuscarora	32
Tutchone	72
Upper Tanana	73
Wahpeton	36
Wakashan	53
West Coast	57

West Greenland Eskimo	13
Whitefish Nation	19
Woods Cree	22
Wyandot	29
Yankton	37
Yanktonai	37
Yellowknife	73
Yuit	9
Yuk	9
Yupik	7

Index français/French Index

Abénaquis	19
Agnier	30
Aléoute	11
Algonkin	19
Algonquien	19
Algonquin	19
Amérindien	5
Assiniboine	36
Athapascan	65
Atna	65
Atsina	22
Attikamègue	19
Attikamek	19
Autochtone	5
Bella-Bella	54
Bella-Coola	41
Béothuk	17
Béothuquien	17
Castor	66
Cayuga	30
Chilcotin	66
Clallam	49
Cœur-d'Alêne	46
Columbia	46
Colville	46
Comox	41
Couteau-Jaune	73
Cowichan	42
Cri	20
Cri des bois	22
Cri des marais	21
Cri des plaines	21
Cri des rochers	21
Dakotas (dialectes)	35
Dorsétien	7
Erié	29
Esclave	71
Esquimau	8
Esquimau asiatique	11
Esquimau de l'Alaska	9
Esquimau de la mer de Béring	10
Esquimau de l'est du Groenland	13
Esquimau de l'île Baffin	11
Esquimau de l'ouest du Groenland	13
Esquimau du caribou	12
Esquimau du cuivre	12

Esquimau d'Igloodik	14
Esquimau du Groenland	13
Esquimau du Labrador	14
Esquimau du Mackenzie	15
Esquimau du nord de l'Alaska	10
Esquimau du Pacifique	10
Esquimau iglulik	14
Esquimau netsilik	15
Esquimau polaire	15
Eskaléoute	7
Eskimo-aléoute	7
Etchemin	22
Flanc-de-Chien	67
Gaspésien	22
Gens-du-lac-de-l'Ours	65
Gens du Pétun	33
Gens-du-Sang	20
Gitksan	59
Goyogouin	30
Gros-Ventre	22
Haida	61
Haida de Masset	62
Haida de Skidegate	62
Haida-kaigani	61
Haisla	53
Halkomelem	42
Han	67
Hankomenum	42
Heiltsuk	54
Homalco	43
Huron	29
Indien	5
Ingalik	68
Inuit	8
Inuk	8
Inupiaq	7
Inupik	7
Iroquoien	29
Iroquois	29
Kalispel	47
Kaska	68
Kitimat	53
Klahuse	43
Kootenay	39
Kootenayen	39
Koyukon	68
Kutchin	69
Kutenai	39
Kwakiutl	55

Lakotas (dialectes)	36
Langue tsimshiane de la côte	59
Langue tsimshiane du Sud	60
Langues wakashennes du Nord	53
Langues wakashennes du Sud	56
Liard	71
Lièvre	67
Lillooet	47
Loucheux	69
Lummi	50
Makah	56
Makah (langue)	56
Malécite	22
Maskégon	21
Micmac	22
Miscouien	22
Missisague	25
Missisauga	25
Mistassin	23
Mohawk	30
Montagnais	23
Montagnais-Naskapi	23
Montagnard	69
Moskégon	21
Musqueam	44
Nabesna	73
Nahani	68
Nakodas (dialectes)	36
Nanaimo	42
Naskapi	24
Nass-Gitksane (langue)	59
Nation du Chat	29
Netsilik	15
Neutre	32
Nicola	70
Ninstints	62
Nishga	60
Nitinat	56
Nitinate (langue)	56
Nootka	57
Nootkane (langue)	57
Nunstins	62
Ojibway	24
Okanagan	46, 48
Onéida	31
Onneiout	31
Onondaga	31
Onontagué	31
Oowekeno	55

Ottawa	26
Outaouais	26
Peaux-de-Lièvre	67
Pentlatch	44
Pétun	33
Pétuneux	33
Pied-Noir	20
Piégan	27
Porteur	66
Potawatomi	26
Potéouatami	26
Prédorsétien	7
Saanich	50
Salish	49
Salish de la côte	41
Salish de l'intérieur	46
Salish des détroits	49
Salishen	41
Salish-puget	49
Samish	50
Santee	35
Sarci	70
Sarsi	70
Saulteux	24
Saulteux (proprement dits)	26
Saulteux de la région du lac Supérieur	26
Saulteux du Nord	26
Sechelt	44
Sékanais	70
Sékani	70
Semiahmoo	51
Sénéca	32
Shuswap	48
Siouen	35
Sioues (langues)	35
Sisseton	35
Slaiaman	45
Songish	51
Sooke	51
Souriquois	22
Squamish	45
Stalo	43
Tabac	33
Tagish	71
Tahltan	71
Tanaina	71
Tanana	72
Tchippewayan	67
Tête-de-Boule	27

Teton	36
Thompson	48
Thuléen	8
Tillamook	52
Tlingit	63
Tsawwassen	45
Tsetsaut	72
Tsimshen	59
Tsimshian de la côte	59
Tsonnontouan	32
Tuscarora	32
Tutchoni	72
Wahpeton	36
Wakashen	53
Wendat (confédération de)	29
West Coast	57
Yankton	37
Yanktonai	37
Yuit	9
Yuk	9
Yupik	7

Table des matières/Table of Contents

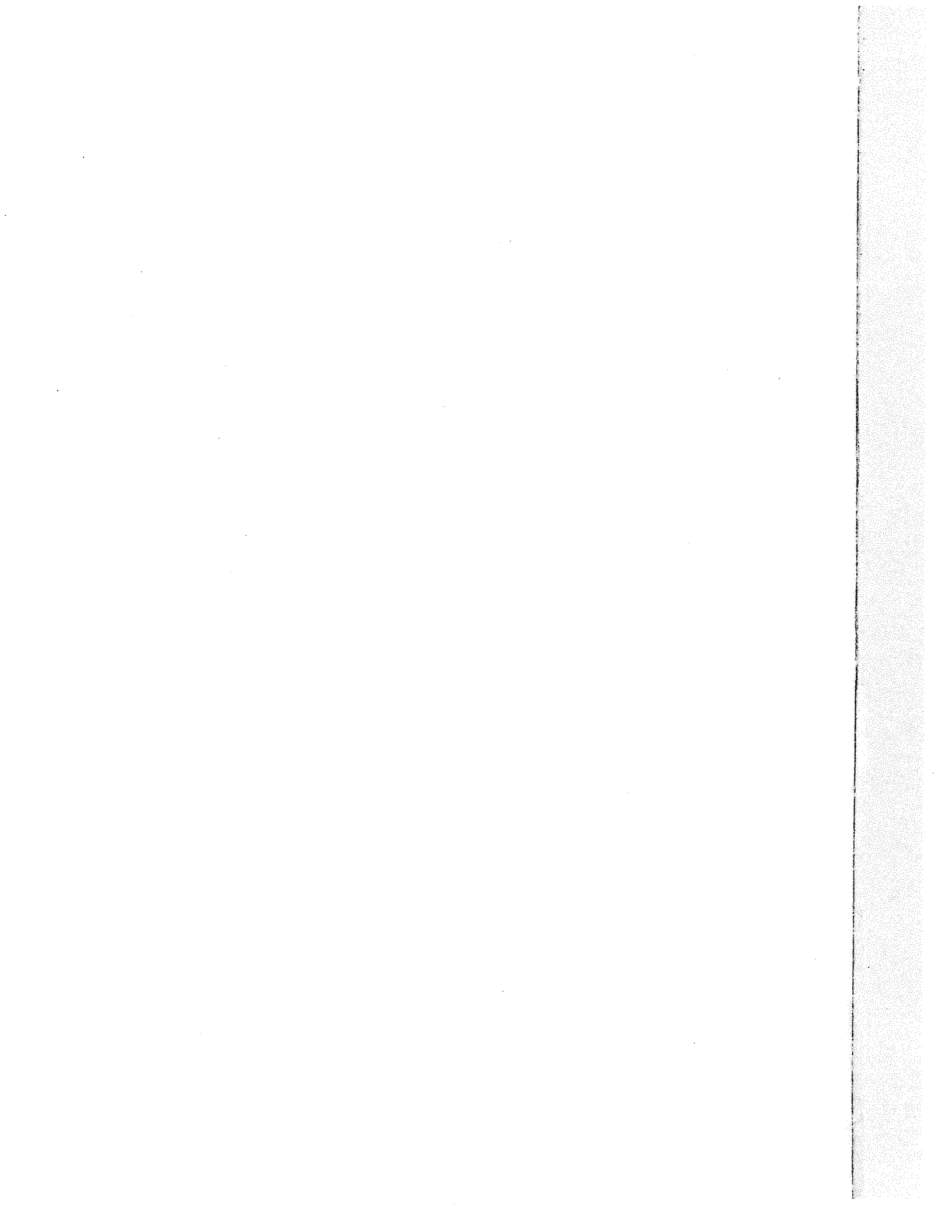
Introduction	3
L'usage du terme amérindien	5
L'usage du terme autochtone	5
I Eskimo-Aleut (Eskaleut) /	
Eskimo-aléoute (Eskaléoute)	7
0.1 Pre-Dorset / Prédorsétien	7
0.2 Dorset / Dorsétien	7
0.3 Thule / Thuléen	8
0.4 Eskimo / Esquimau	8
0.5 Inuit / Inuit	8
0.6 Yuit / Yuit	9
1. Alaskan Eskimo / Esquimau de l'Alaska	9
1.1 Bering Sea Eskimo /	
Esquimau de la mer de Béring	10
1.2 North Alaskan Eskimo /	
Esquimau du nord de l'Alaska	10
1.3 Pacific Eskimo / Esquimau du Pacifique	10
2. Aleut / Aléoute	11
3. Asiatic Eskimo / Esquimau asiatique	11
4. Baffin Island Eskimo / Esquimau de l'île Baffin	11
5. Caribou Eskimo / Esquimau du caribou	12
6. Copper Eskimo / Esquimau du cuivre	12
7. Greenland Eskimo / Esquimau du Groenland	13
7.1 East Greenland Eskimo /	
Esquimau de l'est du Groenland	13
7.2 West Greenland Eskimo /	
Esquimau de l'ouest du Groenland	13
8. Iglulik Eskimo / Esquimau iglulik	14
9. Labrador Eskimo / Esquimau du Labrador	14
10. Mackenzie Eskimo / Esquimau du Mackenzie	15
11. Netsilik Eskimo / Esquimau netsilik ou Netsilik	15
12. Polar Eskimo / Esquimau polaire	15
II Beothucan / Béothuquien	17
1. Beothuk / Béothuk	17
III Algonquian / Algonquien	19
1. Abenaki / Abénaquis	19
2. Algonquin / Algonquin	19
3. Attikamegue / Attikamègue	19
4. Blackfoot / Pied-Noir	20
5. Blood / Gens-du-Sang	20
6. Cree / Cri	20
6.1 Plains Cree / Cri des plaines	21
6.2 Rocky Cree / Cri des rochers	21

6.3 Swampy Cree / Moskégon	21
6.4 Woods Cree / Cri des bois	22
7. Gros-Ventre / Gros-Ventre	22
8. Malecite / Malécite	22
9. Micmac / Micmac	22
10. Mistassini / Mistassin	23
11. Montagnais / Montagnais	23
12. Montagnais-Naskapi / Montagnais-Naskapi	23
13. Naskapi / Naskapi	24
14. Ojibwa(y) Chippewa(y) / Saulteux	24
14.1 Missisauga / Missisauga	25
14.2 Ottawa / Outaouais	26
14.3 Potawatomi / Potéouatami	26
14.4 Saulteaux / Saulteux	26
15. Pégan / Piégan	27
16. Tête de Boule / Tête-de-Boule	27
IV Iroquoian / Iroquoien	29
1. Erie / Erié	29
2. Huron / Huron	29
3. Iroquois / Iroquois	29
3.1 Cayuga / Goyogouin (Cayuga)	30
3.2 Mohawk / Agnier (Mohawk)	30
3.3 Oneida / Onneiout (Onéida)	31
3.4 Onondaga / Onontagué (Onondaga)	31
3.5 Seneca / Tsonnontouan (Sénéca)	32
3.6 Tuscarora / Tuscarora	32
4. Neutral / Neutre	32
5. Tobacco (Petun) / Pétun	33
V Siouan / Siouen	35
1. The Sioux Languages / Les langues siouses	35
1.1 The Dakota Dialects / Les dialectes dakotas	35
1.1.1 Santee / Santee	35
1.1.2 Sisseton / Sisseton	35
1.1.3 Wahpeton / Wahpeton	36
1.2 The Lakota Dialects / Les dialectes lakotas	36
1.2.1 Teton / Teton	36
1.3 The Nakoda Dialects / Les dialectes nakodas	36
1.3.1 Assiniboine / Assiniboine	36
1.3.2 Yankton / Yankton	37
1.3.3 Yanktonai / Yanktonai	37
VI Kootenayan / Kootenayen	39
1. Kootenay / Kootenay	39
VII Salishan / Salishen	41
1. Bella Coola / Bella-Coola	41
2. Coast Salish / Salish de la côte	41

2.1 Comox / Comox	41
2.2 Halkomelem (Hankomenum) / Halkomelem (Hankomenum)	42
2.2.1 Cowichan / Cowichan	42
2.2.2 Nanaimo / Nanaimo	42
2.2.3 Stalo / Stalo	43
2.3 Homalco / Homalco	43
2.4 Klahuse / Klahuse	43
2.5 Musqueam / Musqueam	44
2.6 Pentlatch / Pentlatch	44
2.7 Sechelt / Sechelt	44
2.8 Slaiaman / Slaiaman	45
2.9 Squamish / Squamish	45
2.10 Tsawwassen / Tsawwassen	45
3. Interior Salish / Salish de l'intérieur	46
3.1 Coeur d'Alene / Cœur d'Alène	46
3.2 Columbia / Columbia	46
3.3 Colville (Okanagan) / Colville (Okanagan)	46
3.4 Kalispel / Kalispel	47
3.5 Lillooet / Lillooet	47
3.6 Okanagan / Okanagan	48
3.7 Shuswap / Shuswap	48
3.8 Thompson / Thompson	48
4. Puget Salish / Salish-puget	49
5. Salish / Salish	49
6. Straits Salish / Salish des détroits	49
6.1 Clallam / Clallam	49
6.2 Lummi / Lummi	50
6.3 Saanich / Saanich	50
6.4 Samish / Samish	50
6.5 Semiahmoo / Semiahmoo	51
6.6 Songish / Songish	51
6.7 Sooke / Sooke	51
7. Tillamook / Tillamook	52
VIII Wakashan / Wakashen	53
1. The North Wakashan Languages / Les langues wakashennes du Nord	53
1.1 Haisla / Haisla	53
1.1 Kitimat / Kitimat	53
1.2 Bella Bella / Bella-Bella	54
1.2 Heiltsuk / Heiltsuk	54
VIII Wakashan / Wakashen	53
1. The North Wakashan Languages / Les langues wakashennes du Nord	53
1.1 Haisla / Haisla	53
1.1 Kitimat / Kitimat	53
1.2 Bella Bella / Bella-Bella	54

1.2 Heiltsuk / Heiltsuk	54
1.2 Oowekeno / Oowekeno	55
1.3 Kwakiutl / Kwakiutl	55
2. The South Wakashan Languages / Les langues wakashennes du Sud	56
2.1 The Makah Language / La langue makah	56
2.1 Makah / Makah	56
2.2 The Nitinat Language / La langue nitinate	56
2.2 Nitinat / Nitinat	56
2.3 The Nootkan Language / La langue nootkane	57
2.3 Nootka / Nootka	57
 IX Tsimshian / Tsimshen	 59
1.0 The Coast Tsimshian Language / La langue tsimshiane de la côte	 59
1.1 Coast Tsimshian / Tsimshian de la côte	59
2.0 The Nass-Gitksan Language / La langue nass-gitksane	 59
2.1 Gitksan / Gitksan	59
2.2 Nishga / Nishga	60
3.0 The Southern Tsimshian Language / La langue tsimshiane du Sud	 60
 X Haida / Haida	 61
1. Haida / Haida	61
2. Kaigani Haida / Haida-kaigani	61
3. Masset Haida / Haida de Masset	62
4. Ninstints / Ninstints	62
5. Skidegate Haida / Haida de Skidegate	62
 XI Tlingit / Tlingit	 63
1. Tlingit / Tlingit	63
 XII Athapaskan / Athapascan	 65
1. Atna / Atna	65
2. Bear Lake (Indian) / Gens-du-lac-de-l'Ours	65
3. Beaver / Castor	66
4. Carrier / Porteur	66
5. Chilcotin / Chilcotin	66
6. Chipewyan / Tchippewayan	67
7. Dogrib / Flanc-de-Chien	67
8. Han / Han	67
9. Hare / Lièvre	67
10. Ingalik / Ingalik	68
11. Kaska / Kaska	68
12. Koyukon / Koyukon	68
13. Kutchin / Kutchin	69
13.1 Loucheux / Loucheux	69
14. Mountain / Montagnard	69

15. Nicola / Nicola	70
16. Sarcee / Sarci	70
17. Sekani / Sékani	70
18. Slave / Esclave	71
19. Tagish / Tagish	71
20. Tahltan / Tahltan	71
21. Tanaina / Tanaina	71
22. Tanana / Tanana	72
23. Tsetsaut / Tsetsaut	72
24. Tutchone / Tutchoni	72
25. Upper Tanana (Nabesna) / Nabesna	73
26. Yellowknife / Couteau-Jaune	73
Bibliographie/Bibliography	75
Index anglais/English Index	77
Index français/French Index	83



PARKS CANADA / PARCS CANADA OCN



3 9961 0002292 5

E
98
.N2
.N64

Les noms de groupes amer-
indiens et esquimaux

ONTARIO REGION LIBRARY
BIBLIOTHÈQUE DE LA RÉGION DE L'ONTARIO
PARKS CANADA **PARCS CANADA**
111 Water St. W.
Cornwall, Ontario K6H 6R3

